



**The Israeli
Andalusian Orchestra**
Israel Prize Laureate



L'ORCHESTRE ANDALOU D'ISRAËL ASHDOD

**Saison de concerts
2019**



Cette année, l'orchestre fête ses vingt-cinq ans.

Vingt-cinq ans d'épopée pleine de défis, avec ses hauts et ses bas. Une épopée sociale, musicale, culturelle et idéologique sous l'étoile du sud accompagnant l'orchestre sur son chemin – protéger et faire connaître la tradition liturgique et la musique andalouse et finalement, toute une culture qui a été écartée.

Des défis et des sommets ont pavé la route de l'orchestre, depuis les premiers jours où nous faisons du "porte à porte" afin de convaincre et d'entraîner des associés à notre vision et jusqu'au jour où nous avons remporté le prix d'Israël et la reconnaissance de l'orchestre en tant qu'organe leader de la musique andalouse.

L'orchestre a de nombreuses réalisations à son actif, dont des dizaines de milliers de spectateurs qui assistent à ses concerts, de vastes activités au sein du système scolaire avec les enfants et la jeunesse, une position influente sur la scène culturelle des médias, un répertoire musical diversifié exprimant la richesse de la musique et ses années d'errances dans le monde. Et certains exploits ne se voient pas à l'œil nu, ils nécessitent patience et méthode. Etre une source de fierté et d'identification pour de nombreuses communautés, la réalisation d'activités en volontariat, l'influence qui s'accumule sur la conception de la culture israélienne, l'éducation aux valeurs du judaïsme d'Espagne tolérant, le dialogue avec des musiciens de par le monde – certains ouvertement et d'autres discrètement – et bien sûr gagner le cœur de nouveaux publics.

Vingt-cinq ans et le voyage est en plein essor.

Un voyage qui compte de nombreux associés. Tous, petits et grands, accompagnent l'orchestre avec cet éclair dans le regard et cet amour inconditionnel. Je remercie tous ceux qui accompagnent ce voyage, pour votre soutien, votre implication et votre contribution, sur notre route vers la réalisation de ce rêve.

Je remercie la ville d'Ashdod, partenaire principal et foyer de l'orchestre depuis sa naissance.

Je remercie la ville d'Ashdod d'être un foyer et un appui, pour ton amour et ton soutien.

En vous souhaitant une bonne année,

Dr Yechiel Lasry
Maire d'Ashdod





Une nouvelle année commence et avec elle nous fêtons le 25ème anniversaire de l'orchestre. Un quart de siècle de créativité – une période significative et enrichissante. Cependant, ce n'est là qu'un court chapitre d'une histoire vieille de plusieurs centaines d'année d'une tradition musicale riche et prestigieuse, une tradition de paix et de tolérance.

J'aime à penser qu'un concert de l'orchestre andalou est bien plus qu'une simple musique. Un concert de l'orchestre andalou c'est une histoire, une invitation à prendre part à l'histoire d'une culture ancienne, une épopée historique qui s'étend sur l'espace du temps et d'un lieu.

L'histoire de l'orchestre nous a transporté cette année vers le palais du Roi d'Espagne, en tant qu'ambassadeur de l'état d'Israël, au côté du président de l'état d'Israël et du Roi d'Espagne, elle a réuni les cœurs au cours d'une rencontre entre musiciens juifs et musulmans sur la jetée d'Essaouira et à travers les ruelles de Marakesh nous entraînant dans un voyage historique de l'orchestre au Maroc, elle nous a mené cette année à être formellement reconnu en tant qu'orchestre national et leader dans son domaine.

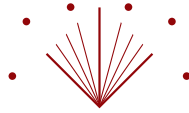
Nous sommes à l'aube d'une saison riche et variée, composée d'artistes d'Israël et du monde, certains pour la première fois chez nous, d'Israël, d'Algérie, de France et du Maroc, dont quelques solistes jeunes et promis à un grand avenir. Il ne me reste plus qu'à vous inviter à quitter votre salon pour vous rendre à la salle des concerts où vous attend le merveilleux orchestre andalou avec un répertoire de créations varié qui vous présentera le nouveau visage de l'histoire de la musique andalouse.

Pour finir je voudrai remercier l'équipe dévouée de l'orchestre qui travail nuits et jours à la réalisation d'une expérience musicale qui vous ravira. Un remerciement spécial à l'artiste – dessinateur Reuven Cohen d'Ashdod, abonné à l'orchestre depuis sa création et dont nous avons utilisé les dessins afin de réaliser cette brochure. Je vous souhaite une bonne année, pleine de créativité et de paix et que nous soyons gratifié de nombreuses années d'une merveilleuse histoire musicale à venir.

Jacob Ben Simon

Directeur général et directeur artistique

Concert No.1



קונצרט מס.1

SHIRÉY DODIM

Mimon (Meni) Cohen · Hicham Dinar Souiri
Avi Delaventi Chriqui · Moshé Barsheshet
Chef d'orchestre: Raphaél Biton



Sur la côte atlantique entre Casablanca et Agadir, se niche la ville d'Essaouira, de son nom portugais Mogador. Une ville de peinture, petite et multiculturelle qui servait de port de commerce et de point de rencontre entre de nombreux peuples. Essaouira a vu s'épanouir une communauté juive prospère et active bien connu pour sa contribution à la culture, à la pensée et à la musique andalouse, aussi bien chez les musulmans que chez les juifs.



Ce morceau est joué ce soir en hommage à la ville et à ses poètes, parmi lesquels Rabbi David Elqayim, poète et sage connu pour son engagement à la langue hébraïque et pour avoir participé à l'écriture du recueil de chants liturgiques "Shir Yedidut". C'est en hommage à son recueil de chants "Shiréy Dodim" que nous avons nommé ce concert.

Dimanche 4.11

Jérusalem

Théâtre de
Jérusalem

Lundi 5.11

Tel Aviv

Musée de
Tel Aviv

Mardi 6.11

Raanana

Le Centre de la
musique et des arts

Mercredi 7.11

Tel Aviv 2

Musée de
Tel Aviv

Jeudi 8.11

Motzkin

Le palais
du théâtre

Dimanche 11.11

Beer Sheva

Le Centre des
Arts de scène



الصويرة | ⵎⴰⵖⴰⴷⵓⵔ
Essaouira
Mogador



Un éventail de poètes se produit dont Rabbi Haim Pinto qui fut directeur de Yeshiva et cabaliste, Rabbi David Iflah qui a composé de nombreux chants, ainsi que des poètes et intellectuels tels que: le sage Avraham Koriat, Rabbi Haim Afriat, Rabbi Yossef Knafo et Rabbi Ya'akov Benshabat. Leur patrimoine est profondément ancré dans la musique andalouse et le chant liturgique jusqu'à ce jour. Participeront au concert **Mimon (Meni) Cohen**, éducateur et poète liturgique, qui dirigera et présentera



le programme, **Hicham Dinar Souiri**, soliste de la ville d'Essaouira ainsi que les jeunes poètes liturgiques, qui sont originaires de notre ville: **Moshé Barsheshet** de la famille Barsheshet et **Avi Chriky Delaventi** de la famille Elkaim.

Le concert sera accompagné de la chorale du Centre de chant liturgique et de poésie d'Ashdod et d'un groupe de musicien venu tout droit d'Essaouira pour l'occasion.

Lundi 12.11

Ashdod 1

Le Centre des
Arts de scène

Mardi 13.11

Modiin

Le palais de la
culture de Modiin

Mercredi 14.11

Ashdod 2

Le Centre des
Arts de scène

Jeudi 15.11

Ashdod 3

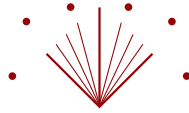
Le Centre des
Arts de scène

20: 30

Début

**des
concerts**

Concert No.2



קונצרט מס.2

GESHER HAMÉYTARIM

(Le Pont des Cordes)

Ester Rada, chorale Moran, artistes du Maroc
Chef d'orchestre: Sivan Albo Ben-Hur



Un voyage vers les contrées de l'errance de la musique andalouse servant une mosaïque de créations autrement vêtus et dans une langue musicale mariant divers traditions, accompagnée d'artistes invités qui jettent un pont entre les styles, le Pont des cordes. Un partenariat éclair entre la chanteuse **Ester Rada** a laissé la chorale sur sa faim. Pour la première fois, nous accueilleront la chanteuse et l'actrice de talent, source d'inspiration dont la présence sur scène est fascinante, elle captive le public partout où elle se trouve et remporte un franc succès en se produisant en Israël et à l'étranger.

Nous accueillerons une **chanteuse qui nous vient du Maroc** pour la première fois à l'occasion de la saison, une chanteuse de qualité aux créations variées qui joue avec un grand talent un éventail de genres et qui se spécialise dans le chant andalou classique du genre "Malhon". Ses chants apporteront au programme la diversité et la réalisation exceptionnelles voulu par le chant andalou.



Dimanche 6.1

Beer Sheva

Le Centre des
Arts de scène

Mardi 8.1

Raanana

Le Centre de la
musique et des arts

Mercredi 9.1

Motzkin

Le palais
du théâtre

Jeudi 10.1

Jérusalem

Théâtre de
Jérusalem

Dimanche 13.1

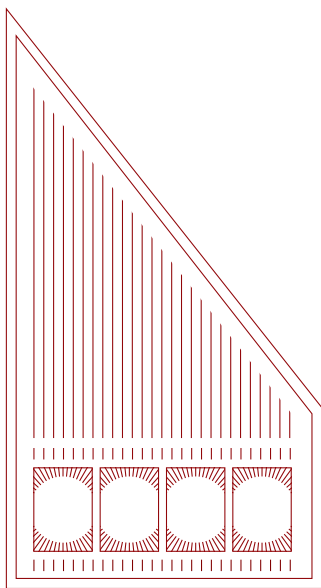
Ashdod 1

Le Centre des
Arts de scène

Lundi 14.1

Ashdod 2

Le Centre des
Arts de scène



Nous accueillerons pour la première fois, **la chorale Moran** d'Emek Hefer, l'une des meilleures chorales classiques d'Israël. Sous la direction artistique de **Naomi Faran**, la chorale a atteint de nombreux exploits, en Israël et à l'étranger.

Le mariage de la tradition vocale et du style classique occidental de la chorale avec l'orchestre, accompagné de nouveaux chanteurs et d'une adaptation innovante, est un défi qui aiguise la curiosité.

Mardi 15.1

Ashdod 3

Le Centre des
Arts de scène

Mercredi 16.1

Modiin

Le palais de la
culture de Modiin

Jeudi 24.1

Tel Aviv 1

Musée de
Tel Aviv

Dimanche 27.11

Tel Aviv 2

Musée de
Tel Aviv

20: 30

**Début
des
concerts**





Concert No.3



קונצרט מס.3

ALGER ALGER

Maurice El Medioni, Benjamin Bouzaglo,
Josette Kalifa, Dias Katbabi
Chef d'orchestre: Raphaël Biton



Algérie – pays de frontières, de cultures, de langues et de rythmes, une rencontre qui fait naître des styles qui lui sont propre. Ce programme a prévu d'accueillir des artistes d'Algérie, d'Israël et de France.

Un des invités exceptionnels de ce programme est pianiste, chanteur et compositeur natif d'Oran, **Maurice El Medioni**, qui influencé par une période multi culturelle, a créé un style musical particulier. Et c'est aussi l'occasion de fêter son 90ème anniversaire.



Nous accueillerons pour la première fois, **Josette Kalifa**, une chanteuse captivante qui a découvert le chant sur le tard et qui a été influencé par Edith Piaf et exposé à la musique andalouse et arabe. Josette, personnage parisien riche en couleurs et en racines juives, dont le père est algérien et la mère tunisienne, conquiert les cœurs avec sa musique franche et sa voix exceptionnelle.

Nous ouvrirons avec des morceaux de musique classique algérienne appelée Garnati, tradition venant tout droit de Grenade en Espagne et qui était particulièrement appréciée dans le nord-ouest de l'Algérie.



Dimanche 3.3

Modiin

Le Palais de la
culture Modiin

Mercredi 6.3

Tel Aviv 1

Musée de
Tel Aviv

Dimanche 10.3

Tel Aviv 2

Musée de
Tel Aviv

Lundi 11.3

Jérusalem

Théâtre de
Jérusalem

Mardi 12.3

Motzkin

Le Palais
du Théâtre

Mercredi 13.3

Raanana

Le Centre de la
musique et des Arts



La grande
synagogue
d'Oran, Algérie



Le programme sera dirigé par le talentueux soliste **Benjamin Bouzaglo**, spécialiste du style algérien qui remporte un franc succès en Israël et dans le monde. A ses côtés, nous accueillerons pour la première fois l'artiste Dias Katbabi, dont le père est algérien et la mère syrienne. Dias a été exposé à un monde multiculturel et appris les secrets de la musique andalouse classique, remporté des prix, sorti un album et il se produit souvent en Algérie et en France. De plus, Dias joue avec un talent certain du kamanja et du kouitra, instrument à corde réputé dans le monde de la musique algérienne.



seconde partie sera consacrée à la musique andalouse populaire qui, durant la période précédant la guerre civile, a réuni de nombreux musiciens juifs. Des chanteuses juives y avaient une place d'honneur : Line Monty, Reinette l'Oranaise, Alice Fitoussi et bien sûr Lili Boniche, Salim Halali et Maurice El Medioni, musicien de renom qui tient une place importante pour la musique de l'époque.

Jeudi 14.3

Ashdod 1

Le Centre des
Arts de scène

Dimanche 17.3

Ashdod 2

Le Centre des
Arts de scène

Lundi 18.3

Ashdod 3

Le Centre des
Arts de scène

Mardi 19.3

Beer Sheva

Le Centre des
Arts de scène

20: 30

Début

**des
concerts**

Concert No.4



קונצרט מס.4

MAQÂM MOLADETI

(Maqam de Mon pays)

Maxime Karoutchi, Kobi Aflalo, Coco Tordjman

Chef d'orchestre: Sivan Albo Ben-Hur



Le poète Shaul Tchernichovsky a dit: "l'homme n'est que le model du paysage de sa patrie" et nous y avons ajouté aussi le" Maqâm moladeto – la gamme, le rythme et le son qui façonne le caractère de l'homme. Ce programme nous présente trois artistes façonnés par le paysage du pays de leur naissance et par leur culture. Accompagnés par l'orchestre, ils joueront des chansons populaires andalouses, des chants liturgiques et des morceaux israéliens venants de toutes parts.

Maxime Karoutchi, issu d'une grande famille de musiciens juifs – marocains, a été élevé baigné par le chant liturgique et la musique andalouse classique. Aujourd'hui, il appartient à la musique marocaine populaire.

Karoutchi, parmi les artistes les plus connus du Maroc, chante dans de divers styles et se spécialise dans le style "Shgouri", style populaire réputé parmi les musiciens juifs.



Mardi 28.5

Modiin

Le Palais de la culture Modiin

Mercredi 29.5

Raanana

Le Centre de la musique et des Arts

Jeudi 30.5

Motzkin

Le Palais du Théâtre

Dimanche 2.6

Ashdod 1

Le Centre des Arts de scène

Lundi 3.6

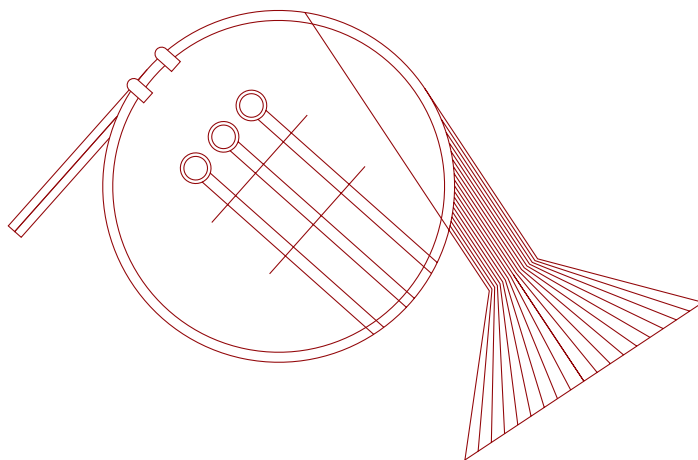
Ashdod 2

Le Centre des Arts de scène

Mardi 4.6

Tel Aviv 1

Musée de Tel Aviv



Kobi Aflalo, artiste réputé et estimé en Israël, il a sorti quatre albums à succès et des tubes qui sont devenus des incontournables de la musique israélienne. Ses chansons émouvantes, qui marient l'ambiance israélienne aux rythmes d'orient et d'occident, ont un franc succès, parmi elles la chanson "yam hara'hamim", "ba min hashtika", "shir gaaguyim", "ma shehalev ba'har" et de nombreux encore.



Coco Tordjman, artiste dans l'âme, amoureux de la poésie, il connaît les secrets de chant liturgique juif et musulman et les divers styles de musique andalouse et populaire. Tordjman lutte pour préserver et faire connaître la musique andalouse, pour renforcer le dialogue entre musiciens juifs et musiciens musulmans et il l'exprime à travers sa musique et ses activités bénévoles.

Mercredi 5.6

Tel Aviv 2

Musée de
Tel Aviv

Jeudi 6.6

Ashdod 3

Le Centre des
Arts de scène

Lundi 10.6

Beer Sheva

Le Centre des
Arts de scène

Mercredi 12.6

Jérusalem

Théâtre de
Jérusalem

20: 30

**Début
des
concerts**

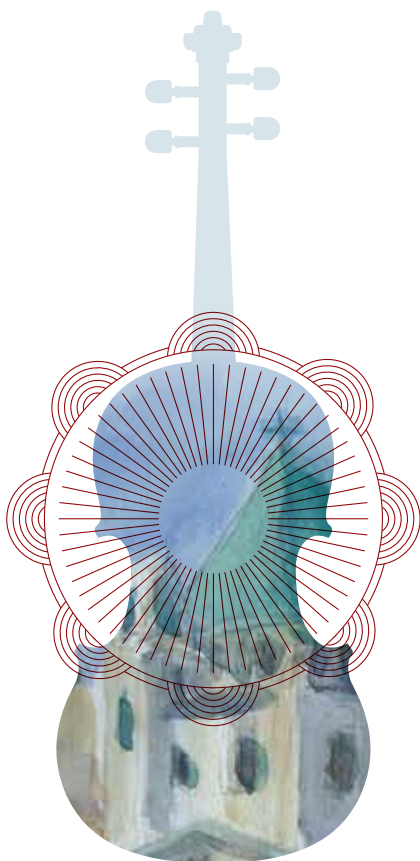
L'équipe de l'orchestre



Fondateur de l'orchestre:

Dr Yechiel Lasry

Motti Malka



Directeur général Et
directeur artistique
Jacob Ben simon

Directrice marketing
Et ventes
Keren Batit

Directeur de
production
Shmuel Nahon

Directrice du
département Educatif
Iris Halifa

Directrice
administratif
Maayan Shalev

Coordinatrice des
abonnements Et
du télémarketing
Yochi Vaknin

Comptable
Ilana Elkabetz

Coordinatrices des
équipes de ventes
Mali Doeib
Tamar Azoulay

Equipe de
télémarketing
Zohar Ohana
Tal Abu
Yael Kwina
Ofir Suissa
Liel Elbaz
Hadas Elimelech
Etty Shir
Sandy Sarussi

Production générale :

Consultant et
designer de son
Amnon Guzi

Conseiller
de production
Yossi Atar

Relations
publiques
Lapidot
Communication

Conception
graphique
Studio
Shai Hayoun

Illustrations
Reuven Cohen

Directeur musical Et chef d'orchestre principal Sivan Albo Ben-Hur	Equipe des musiciens: Târ Yoram Azulay	Hautbois Michael Prosmushkin Inga Orichkaya
Consultant musical Yoram Azulay	Darbouka, bendir, Cajón Netanel Ben Shitrit Youssef Amazi	Cor d'harmonie Sara Wolton
Producteur musical, Chef d'orchestre et arrangeur Raphael Bitton	Percussions Hillel Amsalem	Contrebasse Alexander Badov Dror Touboul Valery Liftz
Consultant musical et contenu Maimon (Meni) Cohen	Kamanja Elad Levy Yossi Chriky Said Elabdallaoui Moshé Barsheshat Kobi Asor Avraham Mimran	Alto Neonila Dovgonos Olga Gefet Svetlana Lantsman
Chef d'Isamabal Consultant et arrangeur Elad Levy	Oud Eli Vanunu Maxim Nir Ran Erez Uria Harush	Violoncelle Julia Fisher Ivgéni Hananiev Alissa Grinberg
Chef d'orchestre Reut Zimhony		Violoniste principal Ilya Yelin
Bibliothécaire et arrangeur Iliya Kuzinets	Canon Sarel Hacoheh Yael Lavie	Premier violon Iliya Kuzinets Eva Yefremov Katia Patrovski Olga Chechelnitzky Vita Mendelshtam Alena Vinitzky
Arrangeur Liran Shlomo	Accordéon et claviers Hassan El Abdellaoui	
◆	Ney Yogev Levy	Deuxième violon Arcadi Aptecar Hana Rozen Nadjida Farel Rachel Zokhovitzky Gregory Rosin Mergarita Yivdokimova Anna Agara
	Banjo, Alto Micham Ayar	
	Flûte traversière Jacob Miron	
	Harmonica Roni Eytan	

Décors
Raphi Sisso

Son et lumière
Michel Mark Ltd.
Oshri Weizman Ltd.

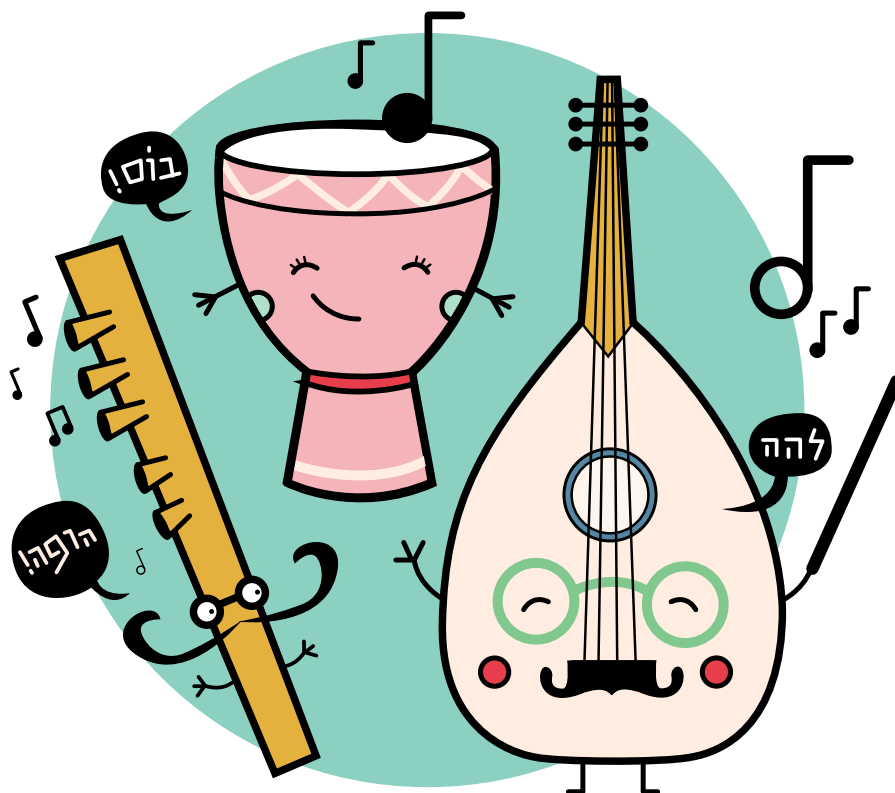
Correction
Shlomo Suissa
Einat Azulay

Photographie
Raphael Deloya
Amit Ben Shoushan
Mike Edry

Traduction:
Helena
Translations Ltd.







L'ORCHESTRE ANDALOU POUR LES ENFANTS

"Une combinaison exaltante ou plus familièrement, vraiment génial..."
(Shlomit Winer blogueuse)

"Nous avons eu une saison extraordinaire, pleine de découverte
d'instruments exceptionnels, de musique et de nouveauté,
une merveille, et pas du tout commercial, je conseille vivement"
(Revital Malka, abonnée de Petah Tikva)

"... Exaltant, impressionnant et intéressant. Superbe réalisation, orchestre exceptionnel,
un merveilleux concert- spectacle. Allez-y, ne ratez sous aucun prétexte!"
(Ben Ami Feingold, Haaretz, critique de théâtre)

RÉSERVATION: 1-800-693-693 • DÉPARTEMENT ÉDUCATION
ANDALUSIT.CO.IL | MAIL@ANDALUSIT.CO.IL | 08-8671666